

«AVANTI CUN KINDELS, SCHUBAS E SGULANOTGS!»

da Fadrina Hofmann

En matg è cumparì il disc cumpact LAIN FABULAR. Interprets rumantschs ed auters «fabulants» chantan chanzuns dals Beatles per rumantsch. Benedetto Vigne raquinta da ses novnaschi.

Punts: LAIN FABULAR è in project lantschà da Giony Fry e da tai. Danunder deriva l'idea da far in disc cumpact dals Beatles per rumantsch?

Il siemi dad insatge paregl era magari gia qua dapi onns, insanua en in'entgarna dal cor. Las famusas PRISAS - REPRISAS - SURPRISAS da Domat 2001 han lura dà il gust ed il stempel decisiv. L'idea era quella da salvar in pau da quel entusiassem, da quell'energia positiva naschida en la show communabla rumantscha e da transponer quella sin in portatun duraivel. E damai che Gioni ed jau avevan gia chantà là ensem in medley dals Beatles, avainsa - sco fans da quels - ans decidì per quell'opziun. Per amur d'ina tscherta omogenitad. E per augmentar la sfida artistica.

Ti has fatg la gronda part da las traducziuns en rumantsch grischun. Daco has ti tschernì quel linguatg e n'hast betg laschà chantar als interprets en lur idioms?

L'entir album è per RG, ed ils texts hai jau translà direct, senza passar per in idiom. Ed jau crai er ch'ina da las fermezzas da LAIN FABULAR è apunta gist questa unitad da linguatg. Igl è ina color basica che collia musicas e vuschs usché differentas - sco in ferm fil cotschen. Dasperas subentran tuttina ils accents individuals, saja quels idomatics u schizunt quels nun-rumantschs e dattan tras quai ina varietad vitala entaifer l'unitad.

LAIN FABULAR era da principi in project cun in aspect visiunari, e quella visiunaritad vegn rinforzada tras la part linguistica «progressiva» per usché dir. In intent è gea quel da demus-

sar quant chantabla, quant flexibla, quant creativa che la lingua standard sa esser, al cuntrari dal «imitsch» negativ ch'ella gauda en blers cercchels. In signal che vala dal reminent surtut per ils amis ed aderents dal RG: ins sto emplenir quel cun cuntegns allegraivels, e betg cun chaussas frustrantas, nun-eroticas sco formulars da taglia. E lura datti anc la vart simbolica: Tge cumparsa purschinsa, dadens e dadora? Persunalmain resent jau la demonstraziun interna dals idioms pli e pli sco in act sexual prepubertari - jau muss a tai il mes e ti mussas a mai il tes. Ins po er dumandar main crass: È la cultura rumantscha in summa anc buna da viver in stgomi vital che surpasa la demonstraziun da bellezzas idiomaticas? La partecipaziun elvetica al project LAIN FABULAR dat ina pussaivla resposta - ella funcziunescha numnadamain bler meglier cun ina lingua unificada. Qua valan tuts e tuttas - Sauterelles, Bulais, Acavoce, Mint - tuttenina il medem, i na dat naginas preferentschas, naginas suppressiuns, nagins particularissem pli. Il partenari extern ans po finalmain prender pli serius. Ina erotica sin in auter stgalim.

E quai n'è betg in segn cunter ils idioms, anzi ils idioms - e cun els er ils dialects - influeschan permanent en il Rumantsch Grischun, faschond da quel in Rumantsch Grond. Per citar LAIN FABULAR: Avanti cun kindels, schubas e sgulanotgs!

Ha mintga gruppa pudì decider sazez l'interpretaziun musicala?

Da principi gea. Igl ha dà intginas resalvas quai che pertutga la tscherna da tocs - gassenhauers sco «Yesterday» u «Let It Be» vulevans plitost evitar, quai èn temas memia isads che augmentan il risico d'ina realsatira. E tar «Back in The USSR» haja scurlattà il chau pervia da las perspectives da la translaziun ... Tar las inter-

pretaziuns avainsa dentant giavischà apostà usché blers accents individuals sco pussaivel, intervegnind magari be en pitschens detagls dals arranschaments, en moda constructiva sa chapescha.

Tenor tge criteris èn vegnidas tschernidas las bands?

Nus essan partids da la sinergia da las PRISAS - REPRISAS, emprovond dad integrar puspè tuts e tuttas ch'avevan participà là. Il slargiamet stilistic è lura succedì tenor ina tscherta logica geografica - tar ils Fränzlis per exempel - ma er ord spira casualitad da gusts e conuschientschas. Medemamain las cumparsas nun-rumantschas: ord la spontana idea dad envidar Les Sauterelles sco anteriurs «Swiss-Beatles» è naschida ina chadaina che cumpiglia in pau l'entira Svizra.

Daco ha per exempel lieu in «Duo Liebestoll» sin LAIN FABULAR e las «Liricas Anals» betg?

Marietta e Nathan avevan gia preschentà lur sgnocca a chaschun da las PRISAS; jau vuleva exnum integrar quella - sco represchentanza da la vart cumedgianta dals Beatles. Las Liricas Anals èn da principi stadas envidadas, n'han però betg vulì participar sco gruppa; la contribuziun solistica ch' Adrian «Löffel» Candinas ha proponì era dentant memia lunsch davent da l'original - deplorablmain.

Grondezzias musicalas sco Stephan Eicher chantan er sin quest disc cumpact. Be or da bonder: cun tge trics al avais pudì gudagnar per voss project?

In tric haja applitgà be per al cuntanscher, ma quel haja empermess a Stephan da na tradir enavant. D'al gudagnar haja emprovà alludond a sias atgnas ragischs grischunas ed a sia funcziun potenziala da punt





vers la Svizra franzosa ed il mund. E perfin l'aspect da l'attractivitat commerciala haja menziunà. L'opziun da «duettar» cun il Fränzlis l'ha lura persvas dal tut. «I sa serra in cerchel» ha'l manegià, damai che quels sa refereschan ad ina tradiziun da zagrenders, ed el sez essend da derivanza jenica.

In concert cun tut ils interprets da LAIN FABULAR fiss segir in grond success. Tge managias da quell'idea?

Ma i fiss er ina lavuruna dal gianter... per il mument vuessan Gioni Fry ed jau propi far la pausa meritada - suenter passa trais onns lavur. Per dapli haja in pau dubis, sche l'album possia, tant en sia tempr cordiala tant en sia ritgezza artistica, vegnir transponì danovamain enavos sin la tribuna, da la quala il project era a ses temp partì.

Tgenina è tia chanzun prediletta sin quest disc cumpact?

A mai plascha LAIN FABULAR en emprima lingia en sia conceptualitad e sia homogenitad frappanta - vul dir: tadlar l'entir sco entitad, cun tuttas referenzas internas ed externas. Musicalmain haja ina tscherta predilecziun per interpretaziuns schregas (In di cun tai, Il bagasch, Damaun mai na sa) - ma sch'ins vulesc discurrer d'in uffant predilet, lura èsi franc «Memia bel» - main perquai ch'jau mez sun qua da la partida, mabain perquai che la chanzun exprima - sco exposè bunamain - il spiert da l'entir project.

Daco avessan ils lecturs e las lecturas da Punts da cumprar LAIN FABULAR?

Per far in grond plaschair a sasez - e sch'ins ha gia fatg quai, lura per far in grond plaschair ad insatgi ch'ins ha gudent.



Benedetto Vigne (mesadad) è superbi da LAIN FABULAR